

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВО ФРАНЦИИ

Алимова Гулноза Рамизидиновна

Преподаватель, Узбекский государственный университет мировых языков

Ташкент, Узбекистан

E-mail:alimovag1405@gmail.com

Аннотация.

Переводческая деятельность сопровождает человека с самых раннего этапа развития общества. Однако лишь к середине XX века процесс перевода становится объектом всестороннего научного исследования. В это период предпринимаются попытки создать теоретическую модель переводческого процесса, описать именно те стороны этого процесса, которые определяют его своеобразие, отличает его от других видов речевой или литературной деятельности. Переводческая проблема привлекла внимание лингвистов, и изучение переводов оформляется «как особая лингвистическая дисциплина, оперирующая терминами и понятиями лингвистики».

Ключевые слова: перевод, научное исследование, переводческий процесс, переводческая проблема, речевая деятельность.

Anotation.

Translation activity accompanies a person from the earliest stages of social development. However, it was only by the mid-20th century that the translation process became the object of comprehensive scientific research.

During this period, new attempts are being made to create a theoretical model of the translation process, to describe precisely those aspects of this process that determine its originality and distinguish it from other types of speech or literary activity. Translation issues have attracted the attention of linguists, and the study of translation is being framed “as a special linguistic discipline operating with the terms and concepts of linguistics.”

Актуальность. Дальнейшее развитие научного переводоведения приобретает особую актуальность в современный период бурного развития переводческой деятельности как следствие контактов между странами, народами и отдельными людьми в условиях интенсивного и свободного обмена людьми и идеями в области переводоведения. В свете всеобщей интеграции и всеохватывающего информационного обмена все большее значение имеет задача совершенствования переводческой работы и

качества подготовки повышения квалификации профессиональных переводчиков. Всё это привело к тому, что в настоящее время современное переводоведение достигло значительных успехов в решении поставленных задач, характеризуется богатством и разнообразием идей, концепций и теоретических построений, пытающихся дать объективное и непротиворечивое описание различных сторон переводческого процесса. Вместе с этим, отдельные проблемы изучены менее всесторонне, чем другие, некоторые разделы переводоведения не получили еще достаточного научного освещения. Значительной помехой для дальнейшего развития теории перевода служит неупорядоченность терминологии, отсутствие общепризнанных терминологических стандартов, которые могли бы служить основой для сопоставления и оценки переводческих решений, критического упорядочения существующих и вновь предлагаемых переводческих концепций. До нынешнего времени не получили адекватной теоретической оценки и концептуальные основы национальных переводческих школ и ведущих переводоведов. Не систематизированы многочисленные исследования и разработки в области истории и критики перевода. Таким образом дальнейшее развитие научного переводоведения приобретает особую актуальность в современный период бурного развития переводческой деятельности как следствие контактов между странами, отдельными людьми в условия тесной коммуникации, обмен идеями, мыслями в области науки, культуры, бизнеса, финансов и других сфер деятельности. Всё это привело к тому, что к настоящему времени переводоведение достигло значительных успехов в решении поставленных задач, характеризуясь богатством и разнообразием идей, концепций и теоретических построений, пытающихся дать объективное и непротиворечивое описание различных сторон переводческого процесса. Вместе с тем отдельные проблемы изучены менее всесторонне, чем другие, некоторые разделы переводоведения не получили достаточного научного освещения. Значительной помехой для дальнейшего развития теории перевода служит неупорядоченность терминологии, отсутствие общепризнанных терминологических стандартов, которые могли бы служить основой для сопоставления терминологических стандартов, которые могли бы служить основой для сопоставления и оценки переводческих решений, критического упорядочения существующих и вновь предлагаемых переводческих концепций.

По объективным причинам количество переводов в начале средних веков невелико: смутные времена, концентрации интеллектуальной жизни в немногих, как правило, религиозных центрах, гегемония в

Задача. Необходимость научного осмысления процесса перевода обуславливалась и задачей массовой подготовки переводчиков. Для удовлетворения огромной потребности в переводчиках, во многих странах были созданы переводческие школы, факультеты и институты, имеющие цель подготовить переводчиков достаточно высокой квалификации. Для решения подобной задачи понадобились рациональные программы, которые основывались бы на научном понимании сущности переводческого процесса, на умение выделить в нём основные этапы и определяющие факторы и на адекватном описании взаимодействия таких фактов.

На данный момент в анализе переводческого потенциала существуют три основных подхода:

Рассмотрений идейных направлений в глобальном, мировом масштабе.

Рассмотрений концептуальных основ отдельных школ переводоведения.

Анализ концепции отдельных школ.

Однако, каждый из подходов, взятый по отдельности, наряду с отдельными достоинствами, не свободен и от недостатков. В частности первый подход неизбежно приведёт нас к не всегда оправданному обобщению, при втором подходе не всегда будет выявлено взаимодействие с другими школами, третий же, детальный анализ концепций отдельных авторов, что не позволит создать ясной картины перевода за пределами индивидуальных теорий перевода.

По сравнению с испанской и итальянской школами перевода (толедской и пизанской соответственно известными во второй половине средневековья, во Франции переводческая деятельность отражена очень слабыми чертами, что, прежде всего, объясняет более поздним становлением национального языка. Наиболее известным переводчиком Франции XIIIв. Жан д`Антиош, переводил античные трактаты «О вымысле» и «Риторика Эрениуса» объединив их под общим названием «Риторика Марка Туллия Цицерона». Примерно с 1226-по1239 г. В Париже на французский язык была переведена полная версия Библии.

Заключение.Первая половина XIV характеризуется почти полной стагнацией переводческой деятельности, причиной которой послужила политическая и экономическая ситуация сложившаяся в результате Столетней войны. Один из немногих переводов в это период был выполнен к 1300г. По приказу короля Филипа Красивого (Philippe le Bel) Жан де Мен. Ему принадлежат также заслуга перевода переписки Абеяра и Элоизы, «Чудес Ирландии», «О военном искусстве».

К середине XIVв. Появился первый из «настоящих переводов», полная версия на французском языке «Декад», «Тита Ливия» выполненное Пьером Берскиром, переведшим текст по велению отца Карла V Жана Доброго (Jean le Bon).

В целом, для первых французских переводчиков средневековья, работавших над произведениями латинских классических авторов, был характерен неусовершенствованный, громоздкий, зачастую многослойный стиль перевода. Но уже с XIIIв., переводы носили нерелигиозный характер. Кроме того, во Франции этого периода существовала характерная для Средневековья схема развития письменной литературе. Это дало огромный толчок для переводчиков того времени, что послужило развитию и усовершенствованию техники перевода средневековья.

Список используемой литературы:

1. Калинин И. В. Современное переводоведение Франции и Канады (коцептуально-историческое исследование). М.1999г.
2. Карипиди А. Г., Павловская О.Е. Проблемы перевода фразеологизмов с русского языка на английский, французский и немецкий. М. 2010г.
3. Джуманова Д. Р. Специфика перевода фразеологизмов . Т. 2019г.
4. Федоров А. В. Основы общей теории перевода -М.Высшая школа, 1983г.
5. Имяминова Ш. С. Проблемы перевода фразеологических единиц с немецкого языка на французский язык. Т. 2019г.